

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster



**TRADUCCIÓ B-A2  
[INGLÉS-CATALÁN]  
(Licenciatura “Seminario Traducción Inglés-  
Catalán”)**

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster





## 1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Traducció B-A2 Anglès-Català
Código	101334 (Llicenciatura 22429)
Créditos ECTS	6
Curso y período en el que se imparte	2n curso, 2n semestre
Horario	Consultar <a href="http://www.fti.uab.cat">www.fti.uab.cat</a>
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción y de Interpretación
Lenguas	

### Profesor/a de contacto

Nombre profesor/a	
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad/Institución	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de atención	

## 2. Equipo docente

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de tutorías	



### 3.- Prerequisitos

En iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

### 4.- Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es consolidar la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.



## 5.- Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

### COMPETÈNCIES ESPECÍFICAS

CE2: Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE2.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE2.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE2.3. Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

CE2.4. Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.

CE2.5. Resolver interferencias de la combinación lingüística.

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE5.3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE18: Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE18.1. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE18.3. Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20: Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE20.1. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20.2. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20.3. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20.4. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE20.5. Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE24: Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

Resultados del aprendizaje:

CE24.1. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.

CE24.2. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.

CE28: Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

Resultados del aprendizaje:

CE28.1. Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE28.2. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE28.3. Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

CE28.4. Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

## Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



### COMPETENCIAS TRANSVERSALES:

CT5: Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.

Resultados del aprendizaje:

CT5.1. Formular un plan de acción para aprender

CT5.2. Cuestionar y ampliar lo que se ha aprendido



## 6.- Contenidos de la asignatura

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de Enciclopedia de consulta, fragmento de ensayo (Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: prospecto de medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: *Las mismas de 1er curso (iniciación a la traducción)* + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.



## 7.- Metodología docente y actividades formativas

- Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios
- Profundizar las tareas relacionadas con la traducción
- Consolidar las técnicas de resolución de problemas
- Profundización de las técnicas de aprendizaje colectivo

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios y las traducciones en casa y se pondrán en común en clase.

Las traducciones, que se deben entregar obligatoriamente en papel, no se aceptarán después de la fecha indicada.

Observaciones:

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje –y, en consecuencia, la evaluación– podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensuan el profesor y la mayoría de los estudiantes que asisten regularmente a clase.

**TIPO DE  
ACTIVIDAD**

**ACTIVIDAD**

**HORAS**

**RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Dirigidas

52,5  
horas  
(35%)



Consolidar tècniques resolució exercicis	12 horas	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2., CE24.1., CE24.2.
Profunditzar tasques relacionades con la traducció	34,5 horas	TOTS
Consolidar tècniques resolució problemes	6 horas	CE24.1., CE26.1., CE2.5., CE20.5.

**Supervisadas**

**15  
horas**  
(10%)

Puesta en común en clase de las traducciones preparadas a casa	10 horas	TOTS
Asistencia a conferencias, debates y mesas redondas	5 horas	CT5.1., CT5.2.

**Autónomas**

**75  
horas**  
(50%)

Preparación de traducciones y trabajos	50 horas	TOTS
Preparación de ejercicios	10 horas	CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.,
Búsqueda de documentación	15 horas	CE20.1., CE20.2., CE20.3., CE20.5.

**8.- Evaluación**

**Prueba de traducción:** Consiste en la traducción individual de un texto general (aprox. 250 palabras) del inglés al catalán. Los estudiantes podrán llevar toda la documentación que considere necesaria. La prueba se hará en el 'aula en la fecha asignada.

**Dos traducciones individuales con informe:** Hará falta entregar estas dos traducciones, indicadas en la programación, mecanografiadas y en papel, en las fechas señaladas. No se aceptarán después de la fecha fijada.

**Una traducción en grupo:** En la programación se indicará cuando se organizarán los grupos para hacer esta traducción y la fecha de presentación. No se aceptarán después de la fecha fijada. Deberá entregarla en papel.

**Resumen de una conferencia, debate o mesa redonda sobre un tema relacionado con la traducción:** Hay que entregarlo antes de la fecha de la prueba final.

**IMPORTANTE:** Si algún alumno, por alguna razón justificada, no puede venir regularmente a clase, se deberá poner en contacto con el profesor durante las primeras semanas del curso. No se permitirá hacer la prueba final a ningún alumno que durante el curso no se haya presentado en el despacho del profesor. En el caso de alumnos de Erasmus que marchen antes del inicio del curso y que quieran ser evaluados, si no pueden venir personalmente deberán ponerse en contacto con el



profesor lo antes posible para saber qué han de hacer para aprobar la asignatura.  
Los alumnos de licenciatura que se presenten en la segunda convocatoria deberán presentar las dos traducciones individuales que se especifican en el programa de la asignatura.

<b>ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN</b>	<b>PESO</b>	<b>HORAS</b> 7,5 horas (5%)	<b>RESULTADOS DE APRENDIZAJE</b>
----------------------------------	-------------	-----------------------------------	----------------------------------

Dos traducciones individuales con informe	50%	3 horas	TOTS
Una traducción en grupo	15%	2 horas	CE2.5., CE28.1., CE28.4.
Resumen conferencia	10%	30 min	CT5.1., CT5.2.
Prueba final	25%	2 horas	TOTS



## 9- Bibliografía y enlaces web

### 1. Bibliografía comentada:

#### 1. Dictionaris monolingües en catalán

- AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.
- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.
- FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.
- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

#### 2. Dictionaris monolingües en anglés

- The Collins Dictionary of the English Language*
- The Collins COBUILD English Language Dictionary*
- The Longman Dictionary of Contemporary English*
- The Concise Oxford Dictionary of current English*
- Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
- Chambers Twentieth Century Dictionary*
- The New Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1994.
- CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.
- KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.
- PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

#### 3. Dictionaris bilingües

- Diccionari anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari català-anglès* (Enciclopèdia Catalana)
- Diccionari de paranys de traducció anglès-català* (Enciclopèdia Catalana)



*Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés.* Nova York: MacMillan, 1997.

*Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish.* Barcelona: Grijalbo, 2000.

*Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español.* Madrid: Oxford University Press, 2003.

*Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish.* Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català.* Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

#### **4. Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en catalán**

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català.* Castelló: Universitat / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català.* Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg.* Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques.* Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana.* 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge.* Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui.* Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral.* 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos.* Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar.* Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui.* Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català.* Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua.* Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani.* Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques.* Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge.* Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat.* Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge.* València: 3 i 4, 1979, vol.II.

#### **5. Gramáticas y diccionarios de dudas inglesas**

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs.* Oxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar.* Oxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language.* Cambridge:



Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

#### **6. Manuales de traducción**

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

#### **7. Sobre traducción**

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.



## 10.- Programación de la asignatura

**GRUP/S:** \_\_\_\_\_

*(la programación de la asignatura explicará las actividades formativas y las entregas, según las tablas siguientes. En este recuadro el profesor puede introducir un texto explicativo de la programación de la asignatura o, si es necesario, hacer referencia a un documento externo que deberá de estar en el campus virtual de la asignatura)*

### ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

FECHA/S	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DE APRENDIZAJE

### ACTIVIDADES EVALUABLES

FECHA/S	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DE APRENDIZAJE